



**ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA**

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA II, SETTORE CONCORSUALE 10/H1 - LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE; SSD: L-LIN/04 - LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE BANDITA CON DR n. 468 del 20/04/2020 DAL DIPARTIMENTO DI LILEC - DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE; Rif.: A24C6I2020/1181

VERBALE N. 2

Alle ore 9.30 del giorno 20 luglio 2020 si riunisce avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ai sensi dell'art.8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013 la Commissione giudicatrice, nominata con DR n. 468 del 20/04/2020 e composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Carolina DIGLIO (Università degli Studi di Napoli "Parthenope"),
- Prof.ssa Maria Teresa ZANOLA (Università Cattolica del Sacro Cuore),
- Prof.ssa Paola PUCCINI (Università di Bologna).

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza. In particolare, risulta che:

- la Prof.ssa Carolina DIGLIO (Università degli Studi di Napoli "Parthenope") è collegata in videoconferenza da Napoli;
- la Prof.ssa Maria Teresa ZANOLA (Università Cattolica del Sacro Cuore) è collegata in videoconferenza da Brescia;
- la Prof.ssa Paola PUCCINI (Università di Bologna) è collegata in videoconferenza da Bologna.

La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, dichiara aperti i lavori.

La Commissione verifica che i criteri siano stati pubblicati sul sito web di Ateneo nella pagina dedicata alle procedure.

La Commissione prende visione dell'elenco dei candidati fornito dall'Amministrazione e della documentazione resa disponibile con modalità telematiche relativa ai candidati ai fini della valutazione. Ognuno dei commissari dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con i candidati e che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c.

La Commissione dichiara che non sussiste comunanza di vita, né alcuna collaborazione professionale che presupponga comunione di interessi economici con carattere di sistematicità, stabilità e continuità tra i commissari e i candidati, e che non sussistono collaborazioni di carattere scientifico con i candidati che possano configurarsi come sodalizio professionale.

La Commissione avvia la fase di valutazione. I candidati da valutare sono:

1. Valeria Zotti.

I commissari si impegnano a trattare le pubblicazioni dei candidati esclusivamente nell'ambito della presente procedura valutativa.

La Commissione avvia la valutazione della candidata compilando la scheda di valutazione allegate al presente verbale.

La Commissione redige la scheda di valutazione per la candidata Valeria Zotti. Al termine della valutazione la candidata ha ottenuto il seguente punteggio:

Valeria Zotti, **punti 98**.

Il Presente verbale viene redatto a cura della Prof.ssa Paola Puccini, previa lettura del medesimo agli altri commissari in videoconferenza, i quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo.

Bologna, 20 luglio 2020

Firmato Prof.ssa Paola Puccini

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Paola Puccini', with a long horizontal flourish extending to the right.

- Presente in videoconferenza la Prof.ssa Carolina DIGLIO (Università degli Studi di Napoli "Parthenope"), collegata in videoconferenza da Napoli.
- Presente in videoconferenza la Prof.ssa Maria Teresa ZANOLA (Università Cattolica del Sacro Cuore), collegata in videoconferenza da Brescia.

Al Dirigente APOS
Piazza Verdi, 3
40126 Bologna

OGGETTO: "Trasmissione dei verbali - PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA II, SETTORE CONCURSALE 10/H1 - LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE; SSD: L-LIN/04 - LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE BANDITA CON DR n. 468 del 20/04/2020 DAL DIPARTIMENTO DI LILEC - DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE; Rif.: A24C6I2020/1181

La sottoscritta Paola Puccini in qualità di componente della Commissione giudicatrice nominata per la procedura in oggetto trasmette in allegato alla presente:

N° 1 Verbali con relativi allegati

Distinti saluti

Bologna, 20 luglio 2020

Prof.ssa Paola Puccini

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Paola Puccini', with a large, flowing initial 'P'.

SCHEMA DI VALUTAZIONE

CANDIDATA: VALERIA ZOTTI

Attività di ricerca – (Punti attribuibili max 55)**Tabella A - Attività**

ATTIVITA'	PUNTI: max. 25
<p><i>Organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>organizzazione direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca: (max 2 punti per attività)</i> <p>La candidata presenta i seguenti incarichi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Responsabile scientifico coordinatrice dell'Unità di Ricerca LBC-CESLIC (Lessico dei Beni Culturali); 2) Coordinatrice della "Gestione informatica e delle banche dati nel gruppo di ricerca LBC - Lessico Beni Culturali. <p style="text-align: right;">TOTALE 4 punti</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>partecipazione a centri o gruppi di ricerca: (max 2 punti per attività)</i> <p>La candidata presenta le seguenti partecipazioni:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Partecipazione al gruppo di ricerca "Socioterminologie et Textualité"; 2) Membro del gruppo di ricerca MLT-Modena Lexi-Term. <p style="text-align: right;">TOTALE 4 punti</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste: (max 1 punto per attività)</i> <p>La candidata presenta i seguenti incarichi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Membro del Comitato editoriale del I Quaderno del CESLIC 2) Membro del comitato editoriale di "Synergies Italie" <p style="text-align: right;">TOTALE 2 punti</p>	<p>Max. 10 punti</p>
TOTALE PUNTI	10

<p><i>Conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca (max punti 1 per premio)</i></p> <p>La candidata presenta i seguenti premi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Premio Laurence Urdang Awad 2005; 2) Riconoscimento internazionale per attività di ricerca dell'AIEQ (2 Borse di ricerca AIEQ). 	<p>Max. 2 punti sulla categoria</p>
<p>TOTALE PUNTI</p>	<p>2</p>
<p><i>Partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale (1 punto per ogni partecipazione)</i></p> <p>La candidata presenta le seguenti partecipazioni in qualità di relatrice:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) « Ressources numériques pour la traduction : l'exemple des realia ». Convegno internazionale <i>Dictionnaires et culture numérique dans l'espace francophone</i>, Università di Milano e Università di Sherbrooke (Milano, 16-17 ottobre 2018). 2) « Corpus parallèles et comparables pour la traduction du patrimoine artistique : l'exemple de l'italien <i>loggia</i> ». 11^{es} <i>Journées du réseau LTT Lexicologie, Terminologie, Traduction 'Lexique(s) et genre(s) textuel(s): approches sur corpus'</i>, Université de Grenoble, Francia (Grenoble, 25-28 settembre 2018). 3) « Traduire la terminologie de la gastronomie en littérature : l'exemple des plats de viande ». Colloque International <i>La gastronomie à l'ère numérique. Regards linguistiques sur l'Allemagne, la France, l'Italie, le Royaume-Uni et les Etats-Unis</i>, Université de Lorraine, Laboratoire ATILF (Nancy, 3-4 décembre 2015). 4) « Les expressions figées de la francophonie dans un corpus parallèle de traduction (français - italien - espagnol) ». V <i>Coloquio Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Traducción</i> (Università di Alicante, Spagna, 28-30 Ottobre 2014). 5) « La base lexicale QUIT, un nouvel outil électronique mis à la disposition des traducteurs italiens pour comprendre la dia-variation du français (québécois) ». <i>Premier Colloque International DIA du Français Actuel 'La dia-variation en français</i> 	<p>Max. 8 punti</p>

<p><i>actuel. Des corpus aux ouvrages de référence (dictionnaires / grammaires)' (Sherbrooke, 29-31 mai 2013), Université de Sherbrooke, Québec (Canada).</i></p> <p>6) « Le projet de lexique informatique ». <i>Journée d'Etude "Lessicografia e informatica"</i> (Villa Finaly, Firenze, 11-12 mars 2012), organizzata da : Institut de Linguistique Française (ILF), Université de Paris 13, Université de Cergy-Pontoise, Laboratoire LDI & Projet ANR Crealscience.</p> <p>7) « Les renvois analogiques du <i>Petit Robert</i>: un système sémiotique complexe ». <i>5es Journées Allemandes des Dictionnaires, Colloques International de lexicographie "Les Sémiotiques du Dictionnaire"</i> (Klingenberg am Main, 5-7 luglio 2012), Università di Erlangen (Germania).</p> <p>8) « Pour une réinterprétation du dictionnaire bilingue face à la pluralité linguistique de l'espace francophone : l'exemple du français québécois ». <i>8èmes Journées scientifiques 'Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie, traduction face au défi de la diversité'</i> (Lisboa, 15-17 ottobre 2009), Universidade Nova de Lisboa, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (Portogallo).</p>	
<p>TOTALE PUNTI</p>	<p>8</p>
<p><i>E' valutata la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio.</i></p> <p>La Candidata presenta 6 monografie, 2 direzioni di numeri di riviste, 2 banche dati linguistiche on-line, 30 articoli in atti di convegno e miscellanee, 9 saggi in annali e riviste scientifiche, 10 recensioni, 3 traduzioni per un totale di 62 pubblicazioni.</p> <p>La produzione è iniziata a partire dal 2002. L'intensità e la continuità sono costanti e le linee di ricerca coerenti con il SSD oggetto della presente valutazione.</p>	<p>Max. 5 punti</p>
<p>TOTALE PUNTI</p>	<p>5</p>
<p>TOTALE COMPLESSIVO</p>	<p>25</p>

Tabella B – Criteri di valutazione delle pubblicazioni

Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica	Congruenza di ciascuna pubblicazione	Apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	Punti Max 30
	0,5	0,5	0,5	0,5	2
1) « Ressources numériques pour la traduction des mots désignant des <i>realia</i> », in Molinari C. et Vincent N. (éd.), <i>Dictionnaires et culture numérique dans l'espace francophone. 1. Portrait actuel de la lexicographie en ligne, Éla. Études de linguistique appliquée, 2019/2</i> (N° 194), Paris : Klincksieck, pp. 227-246. [Articolo in rivista di classe A, ANVUR]	0,5	0,5	0,5	0,5	2
2) « Traduire la terminologie de la gastronomie en littérature : l'exemple des plats de viande », in Cadeddu J., Kauffer M. et Keromnes Y. (éd.), <i>La gastronomie à l'ère du numérique. Regards linguistiques et économiques sur l'Allemagne, la France et l'Italie</i> , Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2019 , pp. 179-199. [Articolo in volume]	0,5	0,5	0,5	0,5	2
3) «L'integrazione di corpora paralleli di traduzione alla descrizione lessicografica della lingua dell'arte: l'esempio delle traduzioni francesi delle <i>Vite</i> di Vasari», in Zotti V. et Pano Alamán A. (éd.), <i>Informatica umanistica: risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali</i> , Firenze: Firenze University Press, 2017 , pp. 105-133. [Articolo in volume]	0,5	0,5	0,5	0,5	2
4) « Les expressions figées québécoises dans un corpus parallèle de traduction littéraire (français - italien - espagnol) », <i>Le Québec en traduction</i> ,	0,5	0,5	0,5	0,5	2

Interfrancophonies , n° 8, 2017 , sous la direction de Paola Puccini et Fabio Regattin, pp. 77-106. ISSN : 2038-5943, url : http://interfrancophonies.org/nouvelle-serie/8-2017.html [Articolo in rivista scientifica, ANVUR]					
5) " QU.IT. une ressource électronique mise à disposition des traducteurs italiens pour 'comprendre' la dia-variation du français (québécois) », in Dostie G. et Hadermann P. (dir.), <i>La dia-variation en français actuel. Etudes sur corpus, approches croisées et ouvrages de référence</i> , Berne : Peter Lang, 2015 , collection "Sciences pour la communication", pp. 319-346. [Articolo in volume]	0,5	0,5	0,5	0,5	2
6) « Un nouveau scénario pour la station de travail du traducteur : la base de données lexicales QU.IT. Québec-Italie », in Farina A. et Zotti V. (dir.), <i>La variation lexicale des français. Dictionnaires, bases de données, corpus. Hommage à Claude Poirier</i> , Paris : Honoré Champion, 2014 , pp. 311-331. [Articolo in volume]	0,5	0,5	0,5	0,5	2
7) « Les renvois analogiques du <i>Petit Robert</i> : un système sémiotique complexe », in Heinz M. (dir.), <i>Les sémiotiques du dictionnaire. Actes des 5e Journées Allemandes des Dictionnaires</i> (Klingenberg am Main, 6-8 juillet 2012), Berlin : Frank & Timme, 2014 , pp. 133-161. [Articolo in volume]	0,5	0,5	0,5	0,5	2
8)« Ordonner le désordre microstructurel provoqué par l'anisomorphisme dans un dictionnaire bilingue ? De vade-mecum lacunaire à hyper-dictionnaire performant », in <i>Ordre et désordre du dictionnaire. Actes des Dixièmes journées italiennes des Dictionnaires</i> (Università di Verona, 3-4 octobre 2011), sous la direction de G. Dotoli, P. Ligas et C. Boccuzzi, Paris : Hermann, 2012 , pp. 227-245. [Articolo in volume]	0,5	0,5	0,5	0,5	2
9) « La transposition des mots et des mondes : pour la constitution d'une base parallèle des traductions italiennes de la littérature québécoise », <i>Etudes de Linguistique Appliquée</i> , vol. 164, n° 4/2011, Paris : Didier Erudition, pp. 447-463. [Articolo in rivista di classe A, ANVUR]	0,5	0,5	0,5	0,5	2

10) « Pour une réinterprétation du dictionnaire bilingue face à la pluralité linguistique de l'espace francophone », in Lino M. T. et Van Campenhoudt M. (éd.), <i>Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité, "Actes des 8es Journées scientifiques du Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (Lisbonne, 15-17 octobre 2009)"</i> , Paris : Éditions des Archives Contemporaines , AUF (Agence Universitaire de la Francophonie), 2011 , pp. 49-62. [Articolo in volume]	0,5	0,5	0,5	0,5	2
11) « Traduire en italien la variation socioculturelle du français : le verlan et "il linguaggio giovanile" », <i>RIME Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea</i> , Torino : CNR, n. 5, 2010 , pp. 23-42. Pubblicazione on line: http://rime.to.cnr.it [Articolo in rivista scientifica, ANVUR]	0,5	0,5	0,5	0,5	2
12) « Le dictionnaire bilingue instrument de médiation linguistique et culturelle », in AA.VV., <i>La geografia della mediazione linguistico-culturale</i> , a cura di Donna R. Miller e Ana Pano, Bologna : Dupress , 2010 , pp. 297-317. [Articolo in volume]	0,5	0,5	0,5	0,5	2
13) "L'immagine del maggio '68 nella stampa francofona contemporanea. Analisi lessicale e semantico-sintattica», in <i>I Linguaggi del Sessantotto</i> , Atti del Convegno multidisciplinare della Libera Università degli Studi 'S. Pio V' (15-17 maggio 2008), a cura di M. De Pasquale e M. Selvaggio, Roma: Apes , "Istituto di Studi Politici S. Pio V", 2008 , pp. 357-381. [Articolo in volume]	0,5	0,5	0,5	0,5	2
14) <i>Dictionnaire bilingue et francophonie. Le français québécois</i> , Fasano : Schena , 2007 , « Biblioteca della Ricerca - Linguistica, n. 29 », 143 p., préface de Jean Pruvost. [Monografia]	0,5	0,5	0,5	0,5	2
15) Les dictionnaires bilingues contemporains: la "direction" en trompe-l'oeil (domaine français-italien) », <i>R.I.L.A. Rassegna Italiana di Linguistica Applicata</i> , Anno XXXVI, n. 2-3, Roma : Bulzoni, 2004 , pp. 259-282. [Articolo in rivista di classe A, ANVUR]	0,5	0,5	0,5	0,5	2

TOTALE						30
--------	--	--	--	--	--	-----------

Totale punti: **tabella A (25 punti) + tabella B (30 punti) = Totale punti: 25+30= 55**

Attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo (Punti attribuibili max 10)

ATTIVITA'	PUNTI
<p><i>E' valutato il volume e la continuità delle attività svolte, con particolare riferimento a incarichi di gestione e a impegni assunti in organi collegiali e commissioni, presso rilevanti enti pubblici e privati e organizzazioni scientifiche e culturali ovvero presso l'Ateneo e/o altri Atenei nazionali ed esteri (max 2 punti per attività)</i></p> <p>La candidata presenta i seguenti incarichi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Segretaria del CISQ 2) Membro della Commissione TOLC del dipartimento LILEC 3) Referente per il Dipartimento LILEC per il doppio titolo con Bordeaux-Montaigne 4) Referente per il Dipartimento LILEC del Progetto di Ateneo UNA Europa 	Max 10
TOTALE PUNTI	8

Attività didattica - (Punti attribuibili max 35)

ATTIVITA'	PUNTI
<p>Dal 2006 la continuità delle attività di insegnamento di cui si è assunta la responsabilità la candidata sono 34 (max punti 3 per ogni corso in cui si è avuta la responsabilità; max punti 0,5 per ogni modulo).</p> <p><i>Corsi e Moduli:</i></p> <ol style="list-style-type: none">1) <i>French Linguistics LM (60 ORE) 2019-2020 (3 punti)</i>2) <i>Linguistica Francese LM (60 ore) 2018-2019 (3 punti)</i>3) <i>Linguistica Francese LM (60 ore) 2017-2018 (3 punti)</i>4) <i>French Linguistics LM (60 ORE) 2015-2016 (3 punti)</i>5) <i>Linguistica Francese LM (60 ore) 2014-2015 (3 punti)</i>6) <i>Linguistica Francese LM (60 ore) 2014-2015 (3 punti)</i>7) “Linguistique contrastive et lexicographie bilingue” e di “Terminographie” (12 ore), presso il Master II (Laurea magistrale) in Sciences du langage, Parcours ‘Lexicographie, Terminographie et Traitement Automatique des Corpus’, Université de Lille (Francia). (0,5 punti)8) Linguistica Francese II (20 ore, 4 cfu), Università di Napoli “L’Orientale”, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Corso di Laurea Specialistica in “Letterature e culture comparate” (Classe 42/S) e “Teoria e prassi della traduzione” (Classe 104/S). Titolo del corso : LES RESSOURCES LEXICOLOGIQUES ET LEXICOGRAPHIQUES POUR LE TRADUCTEUR. (0,5 punti)9) Storia della Lingua Francese II (10 ore, 2 cfu), Università di Napoli “L’Orientale”, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Corso di Laurea Specialistica in “Letterature e culture comparate” (Classe 42/S) e “Teoria e prassi della traduzione” (Classe 104/S). Titolo del corso : L’HISTOIRE DES DICTIONNAIRES DE LANGUE FRANÇAISE. (0.5)10) Lingua Francese (40 ore, cfu 5), Università degli Studi di Foggia, Facoltà di Economia, Corso di Laurea Triennale in “Economia dell’Ambiente e del Territorio”, CLEEA (sede di Manfredonia). Titolo del corso : LE LEXIQUE DE L’ENVIRONNEMENT. (0,5 punti)	Max 20
TOTALE PUNTI	20
<i>Sono valutate le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti:</i>	Max 15 punti

<p><i>Punti 9 per l'insieme delle tesi di laurea seguite; punti 2 per l'insieme delle tesi di dottorato; punti 1 per ogni seminario/esercitazione.</i></p> <p>Lauree magistrali di cui la candidata è stata relatrice: 30 Lauree triennali:27</p> <p style="text-align: right;"><i>Punti 9</i></p> <p>Seminario/Esercitazione:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) <i>“La linguistique informatique et le traitement automatique des langues au service de la traduction”</i>. Progetto comunicazione digitale DH – Seminari, convegni, giornate di studio, Università di Modena e Reggio-Emilia [su invito di Chiara Preite] (14/11/2019). 2) <i>“Qu.lt. una piattaforma elettronica di supporto al lavoro dei traduttori letterari”</i>, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna (03/12/2014). 3) <i>“Des dictionnaires aux bases de données pour traduire le français québécois”</i>. Ciclo di Seminari ‘Il Québec in traduzione’, a cura di Paola Puccini e Fabio Regattin, Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi (CISQ), Università di Bologna [su invito di Paola Puccini] (29/04/2014). 4) <i>“Un sasso gettato nello stagno: dalle parole alle analogie per tradurre mondi”</i>. Seminario di tecnologie informatiche, Centro Traduttori, Fiera del Libro per Ragazzi di Bologna 2012, Ente Fiera (19/03/2012). 5) <i>“Traduzione e tecnologia: come cambia il lavoro del traduttore a contatto con le nuove tecnologie. Le risorse del web per la lingua francese”</i>. Seminario di tecnologie informatiche, Centro Traduttori, Fiera del Libro per Ragazzi di Bologna 2011, Ente Fiera (29/03/2011). 6) <i>“La microstruttura dei dizionari bilingui generali” e “Funzionalità e utilità di un editor XML per la redazione lessicografica”</i>. Seminario sulle tecniche lessicografiche rivolto ai dottorandi e ai membri del progetto di ricerca “Nuovo dizionario generale bilingue italiano-francese francese-italiano”, Università di Bari [su invito di Giovanni Dotoli] (25-27/01/2006). <p style="text-align: right;"><i>Punti 6</i></p>	
<p>TOTALE PUNTI</p>	<p>15</p>

Somma dei punteggi attribuiti dalla Commissione alla candidata VALERIA ZOTTI : Punti 98/100